

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,  
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Лаймен Фрэнк Баум  
**УДИВИТЕЛЬНЫЙ  
ВОЛШЕБНИК ИЗ СТРАНЫ ОЗ**

Lyman Frank Baum  
**THE WONDERFUL  
WIZARD OF OZ**

**Уникальная методика  
обучения языку В. Ратке**

*Подготовка текста и словарь  
С. А. Матвеева*

*Лексико-грамматический  
комментарий О. Н. Прокофьевой*



Москва  
Издательство АСТ

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9  
Б29

*Дизайн обложки А. Закопайко*

*Иллюстрации М. М. Салтыкова*

**Баум, Лаймен Фрэнк.**

**Б29** Удивительный волшебник из страны Оз. Уникальная методика обучения языку В. Ратке / Л. Ф. Баум; адаптация текста и словарь С. А. Матвеева.; лексико-грамм. комм. О. Н. Прокофьевой; ил. М. М. Салтыкова. — Москва: Издательство АСТ, 2018. — 256 с.: ил. — (Учим английский, читая классику).

**ISBN 978-5-17-110069-8**

Лучший способ учить иностранный язык — это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе с замечательной сказкой Л. Ф. Баума «Удивительный волшебник из страны Оз». Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за сказкой, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику сказки.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

**УДК 811.111(075)**

**ББК 81.2 Англ-9**

**ISBN 978-5-17-110069-8**

© Матвеев С. А., подготовка текста,  
словарь, 2018  
© Прокофьева О. Н., лексико-  
грамматический комментарий, 2018  
© ООО «Издательство АСТ»



## Chapter 1. The Cyclone

Dorothy lived in the midst of the great Kansas prairies, with Uncle Henry and Aunt Em. Uncle Henry was a farmer, Aunt Em was his wife. Their house was small. There were **four walls, a floor and a roof**<sup>1</sup>. There was only one room; and this room contained a **cupboard for the dishes, a**

### Chapter 1

<sup>1</sup> *И было там четыре стены, пол да крыша.*  
*There is / there are* указывает на наличие объекта где-либо; *is* — для единственного числа, *are* — для множественного. Зд. в прошедшем времени Past Simple. Об образовании и употреблении конструкции *there is/are* см. с. 200

<sup>2</sup> *посудный шкаф, стол*  
Неопределённый артикль *a* часто используется вместо числительного *one* — один. Это можно объяснить тем, что исторически *a* и *one* восходят к одному слову.

<sup>3</sup> *Тотошка был маленькой чёрной собачкой с длинной шерстью и маленькими чёрными глазками.*

В английском языке порядок прилагательных перед существительным зафиксирован. Обычно он соответствует модели OpSAShCOMP: opinion (мнение), size (размер), age (возраст), shape (форма), colour (цвет), origin (происхождение), material (материал), purpose (предназначение). По этой причине *little*, *small* идут перед *black*.

**table**<sup>2</sup>, three or four chairs, and the beds.

Uncle Henry rarely spoke. He worked hard from morning till night.

**Toto was a little black dog, with long hair and small black eyes.**<sup>3</sup> Toto played all day long, and Dorothy played with him, and loved him.

Today they were not playing. Uncle Henry sat and looked at the sky, which was very gray. Dorothy stood in the door with Toto in her arms, and looked at the sky too. Aunt Em was washing the dishes.

From the north they heard a wind. Suddenly Uncle Henry stood up\*.

\* **stand up** — вставать

"A cyclone is coming<sup>4</sup>, Em," he called to his wife. Then he ran to look after the cows and horses.

**Aunt Em came to the door.**<sup>5</sup>

"Quick, Dorothy!" she screamed. "Run!"

Toto jumped out\* of Dorothy's arms and hid under the bed. Suddenly the house shook very hard.

Then a strange thing happened. The house rose slowly through the air like a balloon.

Dorothy sat quite still on the floor and waited. She closed her eyes and fell fast asleep\*\*.

<sup>4</sup> *Надвигается циклон*  
Время Present  
Continuous указывает на продолженное действие в настоящем, что-то происходит прямо сейчас. Об образовании и употреблении этого времени см. с. 172

<sup>5</sup> *Тётя Эм подошла к двери.*  
Артикль, который ставится перед существительными, зависит от ситуации. В данном случае определённый артикль *the* помогает понять, что речь идёт о входной двери, единственной в доме. Об употреблении артикля см. с. 117, 119

\* **stand up** — вставать

\*\* **fall fast asleep** — крепко уснуть

## Chapter 2.

### The Council with the Munchkins\*

She was awakened by a shock. Dorothy sat up and noticed that the house was not moving. She sprang from her bed and with Toto ran and opened the door.

The little girl looked about\*\* her. The cyclone set the house down in the marvelous country. There were lovely trees

---

\* **Munchkins** — Жевуны

\*\* **look about** — осмотреться

with fruits nearby. Beautiful flowers were everywhere, and **birds were singing in the trees and bushes**<sup>1</sup>.

She noticed a group of strange people. They were not big. They were as tall as Dorothy.

Three were men and one a woman. They wore round hats with little bells. The hats of the men were blue; **the little woman's hat was white**<sup>2</sup>. The men were dressed in blue. The men had beards. The little old woman walked up\* to Dorothy and said:

"You are welcome\*\*, most noble Sorceress, to the land of the Munchkins. **We are so grateful to**

\* **walk up** — подойти

\*\* **you are welcome** — добро пожаловать

## Chapter 2

<sup>1</sup> **сидя на деревьях и кустах, пели птицы.**  
were singing — видо-временная форма Past Continuous, часто используется для описания пейзажа в прошлом. Об употреблении Past Continuous см. с. 175  
Обратите внимание на разницу в употреблении предлогов в английском и русском языках: английское **in the trees** на русский язык переводится **на деревьях** (а не *в деревьях*).

<sup>2</sup> **шляпка маленькой женщины была белой.**  
's прибавляется после существительных в единственном числе для передачи родительного падежа, эта форма также называется притяжательным падежом, так как выражает принадлежность. Об образовании и употреблении притяжательного падежа см. с. 123

<sup>3</sup> *Мы так благодарны тебе*

*so* служит для усиления, ставится перед прилагательными и наречиями

<sup>4</sup> *Твой дом убил*

*did* зд. заменяет глагол *killed*, чтобы избежать повтора слова

**you**<sup>3</sup>: you killed the Wicked Witch of the East, and gave the people freedom."

Dorothy listened to this speech with wonder. So she said, "You are very kind, but I did not kill anything."

"**Your house did**<sup>4</sup>, anyway," replied the little old woman, with a laugh.

"Oh, dear!\* The house fell on her. Who was she?" asked Dorothy.

"She was the Wicked Witch of the East," answered the little woman. "She ruled the Munchkins for many years, they were her slaves. Now they are free, and are grateful to you."

"Who are the Munchkins?" asked Dorothy.

\* **Oh, dear!** — О, господи!



"They are the people who live in this land of the East where the Wicked Witch ruled."

"Are you a Munchkin?" asked Dorothy.

"No, but I am their friend. I am the Witch of the North. There are only four witches in all the Land of Oz. Two of them, those who live in the North and the South, are good witches. Those who live in the East and the West are, indeed, wicked witches. But now that you killed one of them, there is one Wicked Witch in all the Land of Oz — **the one who lives in the West**<sup>5</sup>. We have witches and wizards."

"Who are the wizards?" asked Dorothy.

<sup>5</sup> *та самая, которая живёт на Западе.*

Как *do* заменяет смысловой глагол во избежание повторения, так *one* заменяет существительные, зд. вместо слова *witch*.

<sup>6</sup> *Ножки мёртвой ведьмы исчезли*

*feet* — форма множественного числа существительного *foot* (нога, ступня), аналогично образуется мн. ч. таких слов, как *tooth*, *goose* (*teeth*, *geese* соответственно). Об образовании множественного числа см. с. 121

<sup>7</sup> *Серебряные туфельки твои*

*yours* — абсолютная форма притяжательного местоимения, употребляется без существительного, см. с. 130

“Oz is the Great Wizard,” answered the Witch. “He is very powerful. He lives in the City of Emeralds.”

Munchkins pointed to the corner of the house.

“What is it?” asked the little old woman, and began to laugh. **The feet of the dead Witch disappeared<sup>6</sup>**, and there were silver shoes.

**“The silver shoes are yours<sup>7</sup>,**” said the Witch of the North.

“The Witch of the East loved those silver shoes,” said one of the Munchkins, “and there is some charm connected with them.”

Dorothy said:

“I want to come back\* to my aunt and uncle, they

---

\* **come back** — возвращаться

will worry about me. Can you help me to find my way?"

The Munchkins and the Witch shook their heads.

"At the East, not far from here," said one, "there is a great desert."

"And at the South," said another, "The South is the country of the Quadlings\*."

"And," said the third man, "at the West. The Wicked Witch of the West rules the country of **the Winkies<sup>8</sup>, don't go there<sup>9</sup>.**"

"The North is my home," said the old lady, "**I'm afraid<sup>10</sup>, my dear, you will stay to live with us<sup>11</sup>.**"

Dorothy began to cry. The kind Munchkins began to cry also. But the little old woman said "One,

\* **Quadlings** — Квадлинги

<sup>8</sup> **Мигуны**

От глагола *wink* — *подмигивать*, *winky* — тот, кто подмигивает, «мигун».

<sup>9</sup> **не ходи туда.**

Отрицание в повелительном наклонении всегда строится при помощи вспомогательного глагола *do*. Возможны варианты *don't / do not*. О повелительном наклонении см. с. 190

<sup>10</sup> **К сожалению**

Разговорное *I'm afraid* как вводная конструкция передаёт не страх, а сожаление или сомнение.

<sup>11</sup> **ты останешься**

**жить с нами.**  
*will stay* — форма Future Simple глагола *stay*; об образовании и употреблении времени см. с. 169

<sup>12</sup> *Ты должна пойти в Изумрудный город.*

*must* — модальный глагол долженствования, после него всегда идёт неопределённая форма глагола без частицы *to*.  
О модальных глаголах и *must* см. с. 152, 156

two, three", and everybody saw the words:

"LET DOROTHY GO TO THE CITY OF EMERALDS"

The little old woman said, "**You must go to the City of Emeralds**<sup>12</sup>. Perhaps Oz will help you."

"Where is this city?" asked Dorothy.

"It is in the center of the country. Oz is the Great Wizard."

"Is he a good man?" asked the girl.

"He is a good Wizard. I did not see him."

"How can I get there?\*" asked Dorothy.

"You must walk. It is a long journey, the country is sometimes pleasant

---

\* **How can I get there?** — Как мне туда добраться?

---

and sometimes dark and terrible."

"**Won't you go with me?**<sup>13</sup>" asked the girl.

"**No, I cannot do that**<sup>14</sup>," she replied, "but I will give you my kiss, and no one will make you harm."

She came close to Dorothy and kissed her gently on the forehead.

"The road to the City of Emeralds is marked with yellow bricks," said the Witch, "Good-bye, my dear."

<sup>13</sup> *Разве ты не пойдёшь со мной?*

*Won't you go = Will you not go*

<sup>14</sup> *Нет, я не могу этого сделать.*

*cannot = can't* — отрицательная форма модального глагола *can*, выражает невозможность что-то сделать. О модальном глаголе *can* см. с. 154

## Chapter 3.

### How Dorothy Saved the Scarecrow\*

#### Chapter 3

<sup>1</sup> *Тогда она пошла к кухонному шкафу и отрезала немного хлеба.*

*went, cut* – формы Past Simple неправильных глаголов *go, cut* соответственно, обозначают последовательность действий в прошлом. О Past Simple см. с. 167 *some* – сколько-то; используется в утвердительных предложениях. Подробнее об употреблении см. с. 124

Dorothy was hungry. So she went to the cupboard and cut some bread.<sup>1</sup> She gave some bread to Toto. Dorothy had only one other dress, but it was clean and pretty, blue and white. The girl looked down\*\* at her feet and saw how old her shoes were.

At that moment Dorothy saw the silver shoes

\* **Scarecrow** – Страшила

\*\* **look down** – смотреть

ВНИЗ

on the table — the shoes  
of the Witch of the East.

"Come along\*, Toto,"  
she said. "We will go to  
the Emerald City and ask  
the Great Oz to help us."

She found the yellow  
brick road. The sun shone  
and the birds sang sweetly.

She saw how pretty the  
country was. The Munch-  
kins were good farmers.  
The houses of the Munch-  
kins were round and blue.

Toward evening, she  
came to\*\* a big house. **On  
the green grass many men  
and women were dancing**<sup>2</sup>.  
The people were laughing  
and singing, there were  
delicious fruits and nuts,  
pies and cakes on the  
table.

\* **come along** — пойдём

\*\* **come to** — подойти

<sup>2</sup> *На зелёной траве  
танцевало много муж-  
чин и женщин.*

*were dancing* — форма  
Past Continuous, дей-  
ствие длительное и  
происходит в описыва-  
емый момент, о време-  
ни см. с. 175

*men, women* — мн. ч.  
от *man* [mæn], *woman*  
['wʊmən], формы-ис-  
ключения, обратите  
внимание на произ-  
ношение *men* [men],  
*women* ['wɪmɪn]